

INFORMAZIONI PERSONALI **Staggini Giulia**ESPERIENZA
PROFESSIONALE

DOCENZE

- 10/03/2022-30/09/2022 **Docente a contratto**
Università per Stranieri di Siena
- Responsabile della didattica, del monitoraggio e della valutazione dei corsi in Lingua e Traduzione Inglese 1 e 2 delle lauree magistrali in Scienze Linguistiche e Competenze Testuali.
Programmi dei corsi:
Lingua e Traduzione Inglese 1: Translation Studies, Traduzione Audiovisiva e Doppiaggio
Lingua e Traduzione Inglese 2: Corpus Linguistics, Research Methods in English Linguistics
- 01/03/2022-30/04/2022 **Collaborazione - ciclo seminariale: Strumenti e pratiche di glottodidattica accessibile I DSA e l'insegnamento della lingua inglese"**
Università di Camerino, Camerino (Italia)
- formazione ai docenti sui temi di inclusività e accessibilità glottodidattica
- glottodidattica accessibile e TEL
- 01/03/2022-30/04/2022 **Collaborazione- ciclo seminariale: Lo studio dell'inglese e delle altre lingue straniere: strumenti e risorse per gli studenti con DSA"**
Università di Camerino, Camerino (Italia)
- formazione su strumenti, risorse e soft skills per il metodo di studio in studenti con BES e DSA
- 01/08/2021-15/09/2021 **Docente**
Master ELIAS, Università per Stranieri di Siena, Siena (Italia)
- supporto alla didattica e gestione delle attività laboratoriali
- monitoraggio delle attività di studio
- correzione e valutazione progetto finale di master nell'ambito delle tecnologie applicate alla didattica dell'italiano L2.
Referenti: prof.ssa Donatella Troncarelli, prof. Andrea Villarini
- 05/07/2021-28-10/2021 **Docente del modulo "Disturbi Specifici di Apprendimento e Bisogni Educativi Speciali in relazione alla metodologia CLIL",**
CNR-ITD, Genova (Italia)
- didattica nell'ambito della metodologia CLIL
- organizzazione dei gruppi di studio collaborativo e tutoring
Coordinatori del corso: professor Simone Torsani e prof.ssa Laura Santini
- 29/04/2020-in corso **Cultrice della materia: lingua e traduzione inglese**
Università per Stranieri di Siena, Siena (Italia)

Curriculum vitae

- supporto alla didattica e alle attività di di gruppo
 - tutoring
 - somministrazione e valutazione di esami universitari nell'ambito del corso di Laurea Triennale in Lingue e Mediazione Interculturale.
- Programma del corso: analisi delle parti del discorso, morfologia e sintassi, traduzione di testi audiovisivi sia fiction che non fiction.

01/10/2020-01/02/2021

Insegnante di Italiano L2 e di Inglese LS

UPNEC, Università Popolare della Natura e della Cultura, Perugia (Italia)

- pianificazione e organizzazione didattica;
- insegnamento di italiano L2, livelli A2 e B1;
- creazione dei materiali didattici con input audiovisivo;
- gestione della piattaforma Moodle del corso di italiano L2 e tutoraggio online delle attività di gruppo e individuali

18/10/2019-29/02/2020

Docente a contratto di italiano L2

Università degli studi della Tuscia, Viterbo (Italia)

- pianificazione e organizzazione didattica;
- insegnamento di italiano a studenti Erasmus e in mobilità extra UE di livello A2, B1 e B2;
- creazione dei materiali didattici con input audiovisivo;
- gestione della piattaforma Moodle del corso di italiano L2 e tutoraggio online.

**EDUCATIONAL DESIGN
E IMPLEMENTAZIONE
DI CORSI ONLINE**

01/01/2023 - 01/04/2023

Progettazione e implementazione del corso online: "Gli studenti universitari con DSA e con disabilità: guida pratica all'inclusione, dalla didattica agli esami".

Allestimento dello spazio formativo online su LMS Moodle.
Risorse didattiche impiegate: video-pillole, pdf e link esterni. Contenuti: formazione ai docenti, didattica accessibile, accessibilità del web, BES e DSA. Gruppo GLIA, Università di Genova.

09/09/2022-12/12/2022

Progettazione e implementazione del corso online: "Around the world in 25 hours".

Allestimento dello spazio formativo online su LMS Moodle.
Risorse didattiche impiegate: video-pillole, pdf, link esterni, ambienti immersivi (ThingLink e CoSpaces), video aumentati con H5P. Contenuti: lingua inglese livello B1/B2. Università di Genova

09/09/2022-12/12/2022

Progettazione e implementazione del corso online: "Il giro del mondo in 25 ore"

Allestimento dello spazio formativo online su LMS Moodle.
Risorse didattiche impiegate: video-pillole, pdf, link esterni, ambienti immersivi (ThingLink e CoSpaces), video aumentati con H5P. Contenuti: italiano L2. Università di Genova

**GESTIONE E MONITORAGGIO
DI CORSI ONLINE**

10/03/2022-30/09/2022

Corsi: "Lingua e traduzione Inglese 1 e 2 Magistrale". Ambiente: Moodle. Università per Stranieri di Siena

01/10/2020-01/02/2021

Corso: "Italiano L2". Ambiente: EdModo. Associazione culturale "UPNEC"

17/10/2019-28/02/2020

Corsi: "Italiano L2, livelli A1, A2, B1". Ambiente: Moodle. Università della Tuscia

RICERCA

01/03/2023-in corso

Collaborazione progetto "Dizionario di Glottodidattica"

Curriculum vitae

Centro di Eccellenza della ricerca-Università per Stranieri di Siena
Ruhr-Universität di Bochum

- redazione di entrate lessicali nel dizionario di Glottodidattica
- approfondimento di tematiche legate all'e-learning

Referente: Prof. Enrico Serena

15/01/2021-in corso

**Collaboratrice Gruppo GLIA
(Gruppo di lavoro sulle tecniche di insegnamento e di apprendimento)**

Università di Genova, Genova (Italia)

- attività di supporto alla formazione del corpo docenti
- ricerca nel campo della didattica inclusiva ed accessibile
- pianificazione e programmazione di attività formative per docenti
- supporto alle attività laboratoriali
- creazione di corsi per docenti in modalità e-learning

Referente: prof.ssa Cristina Candito

06/03/2020-in corso

Collaboratrice progetto di ricerca e co-autrice "ENTRADIT: Edizione Nazionale delle opere italiane tradotte nel mondo"

Istituto San Pio V- MIBACT, Roma (Italia)

- Realizzazione di un compendio delle traduzioni delle opere italiane nel mondo.
- Analisi quantitativa delle opere tradotte, delle case editrici, dei traduttori e di altri elementi ad essi connessi.
- Analisi del sostrato culturale italiano nelle traduzioni di area anglofona e di area ispanofona.

Presidente del progetto: Prof. Vedovelli

Vicepresidente: Prof. Coccia Coordinatore didattico: Prof. Campa

09/08/2019-17/10/2019

Collaborazione progetto di ricerca

Università per Stranieri di Siena, Siena (Italia)

- predisposizione di dati per l'analisi automatica del lessico di manuali per l'insegnamento dell'italiano L2 di livello avanzato, per mezzo del software TalTac2.

Coordinatore del progetto: Prof.ssa D. Troncarelli.

TUTORAGGIO IN RETE

01/01/2023 - 01/04/2023

Tutoraggio online su piattaforma Moodle

Università di Genova, Gruppo GLIA, Genova (Italia)

- Corso universitario: "Gli studenti universitari con DSA e con disabilità: guida pratica all'inclusione, dalla didattica agli esami"
- Contenuti: formazione ai docenti, didattica accessibile, accessibilità del web, BES e DSA.
- Attività di assistenza allo studio e ai lavori di gruppo

09/09/2022-12/12/2022

Tutoraggio online su piattaforma Moodle

Università di Genova, Genova (Italia)

- Corso universitario: "Around the world in 25 hours"
- Contenuti: lingua inglese livello B1/B2.
- Attività di assistenza allo studio e ai lavori di gruppo

09/09/2022-12/12/2022

Tutoraggio online su piattaforma Moodle

Università di Genova, Genova (Italia)

- Corso universitario: "Il giro del mondo in 25 ore"
- Contenuti: lingua italiana come L2 livello A1/A2.
- Attività di assistenza allo studio e ai lavori di gruppo

Tutor di rete Progetto Europeo "Pleiade"

CNR-ITD, Genova (Italia)

- supporto alla didattica organizzazione e coordinazione tecnica
 - gestione della piattaforma Pleiade, in ambiente Moodle
 - gestione di gruppi di apprendimento online
 - mediazione e coordinazione in ottica inclusiva
- Coordinatrice del progetto: dott.ssa Donatella Persico

25/01/2021-01/10/2021

Tutor di rete "Master Farum"

Università di Genova, Genova (Italia)

- supporto alla didattica
 - organizzazione e coordinazione tecnica
 - gestione della piattaforma Teams
- Presidente del master: prof.ssa Anna Giaufret

**ANIMAZIONE RETE
E GRUPPI SOCIAL**

01/04/2021- in corso

"L'incontro - Dottorato in DH" gruppo Telegram

Creazione e condivisione contenuti

01/01/2020 - in corso

Redazione Newsletter Online

Istituto San Pio V, Roma (Italia)

Creazione, pubblicazione e condivisione di contenuti informativi per il progetto "ENTRADIT: Edizione Nazionale delle opere italiane tradotte nel mondo"

25/01/2021-01/10/2021

Master Farum

Università di Genova, Genova (Italia)

- Animazione Forum su piattaforma LMS Moodle e su Teams
- Creazione e condivisione di contenuti e attività di video-editing

20/12/2018-01/08/2019

"Spotted- Unistrasi" pagina Instagram

Creazione e condivisione contenuti

01/01/2017-12/12/2019

"Scienze Linguistiche- Unistrasi" gruppo FaceBook

Creazione e condivisione contenuti

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE

15/11/2019-16/11/2019

Interprete in simultanea

Istituto Sangalli, Firenze-Prato (Italia)

Servizio di interpretariato ITA-ING presso l'Istituto Sangalli nell'ambito del convegno internazionale "Le costituzioni Europee del secondo dopoguerra: diritti e doveri a confronto", presso l'Istituto Cicognini di Prato.

10/10/2019-14/11/2019

Collaborazione progetto di ricerca PRIN

Università degli studi della Tuscia, Viterbo (Italia)

Sbobbatura, traduzione e editing degli atti del convegno internazionale: "Italia tra dimensione globale e locale" Roma, Maggio 2018. (ENG-ITA, SPA-ITA).

Docente referente: Prof.ssa Catia Papa, dipartimento DISTU.

01/10/2019-04/10/2019

Traduttrice e interprete

Istituto Sangalli, Firenze (Italia)

Traduttrice e interprete durante il workshop intitolato "ENTANGLED KNOWLEDGES EDUCATION AND CULTURE IN JUDAISM, CHRISTIANITY AND ISLAM(XIIIth-XIXth C.).

Docente organizzatore e direttore dell'evento: Prof. M. Sangalli. La traduzione riguarda gli ambiti

2017-2018: **Traduttrice Freelance (ITA-ENG)**

Giornale "Siena News", Siena (Italia)

Traduzione di articoli di giornale

2017-2018: **Traduttrice Freelance (ENG-ITA)**

Traduttrice di audiovisivi: serie animata "Little People" e film "From Nowhere"

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

04/12/2020-in corso

Dottorato

Livello 7 QEQ

Università di Genova, Genova (Italia)

In Digital Humanities, indirizzo: Lingue, Culture e Tecnologie digitali.

Aree di ricerca: didattica delle lingue moderne, didattica dell'italiano L2/LS; apprendimento linguistico inclusivo; bisogni linguistici specifici; glottodidattica accessibile; input di realtà virtuale e aumentata; ambienti immersivi.

01/10/2016-20/09/2018

Laurea Magistrale

Livello 7 QEQ

Università per stranieri di Siena, Siena (Italia)

in Scienze Linguistiche con indirizzo in Didattica dell'italiano a stranieri presso l'Università per stranieri di Siena. Votazione: 110/110 e lode. Titolo della tesi: "No Footing: an experimental course in English as an L2. From the audiovisual translation to lesson planning". Materie caratterizzanti: didattica delle lingue straniere, traduzione, linguistica.

03/01/2016-04/07/2016

Master professionale

Livello 7 QEQ

SSML Gregorio VII, Roma (Italia)

in Traduzione e adattamento degli audiovisivi.

Materie caratterizzanti: storia del cinema, traduzione filmica, sottotitolaggio, adattamento.

01/10/2012-11/12/2015

Laurea triennale

Livello 6 QEQ

Università degli studi di Siena, Arezzo (Italia)

in Lingue per la comunicazione interculturale e d'impresa presso. Votazione: 110/110 lode. Titolo della tesi: "Trying to traducid the Spanglish".

Materie caratterizzanti: teoria e tecnica della traduzione, linguistica e letteratura.

CORSI DI FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO

01/10/2022-30/11/2022

Corso di 18 ore: "Ergonomia Cognitiva e Design thinking"

Contenuti: Processi cognitivi, rapporto con l'automazione (OOTL syndrome, MABA-MABA, Trust in automation); User-centered Design (affordance, vincoli e inviti; mapping; i 7 stadi dell'interaction design); Interaction Design (Interface design, Design thinking).

Docente: prof. Bracco, Università di Genova

4/05/2022-11/06/2022

Corso di 50 ore: "OED: Online Education Design"

Contenuti: Macro e micro-progettazione di un corso online in ambiente Moodle; progettazione di e-tivities con risorse online tra cui H5P e Thinglink.

Docente: Prof. G. Trentin, ITD-CNR

4/07/2022-07/07/2022

International Summer School in "Language Policy and Language Planning - Education and Integration in Migration", Università per Stranieri di Siena

25/06/2021- 31/07/2021

Masterclass DEAL: L'educazione linguistica dell'allievo con BES. Teorie Metodologie e strategie per una didattica accessibile-inclusiva per gli studenti con DSA.

Direttore Scientifico: Dott. C.A. Molero Rodríguez, Università Ca' Foscari di Venezia

- 21/09/2020-01/11/2020: Corso di 40 ore: *BES-DSA*
Docente: Luigi Russo per Orizzonte Scuole Formazione, ente accreditato dal MIUR
- 01/08/2020: Corso online: *Conoscere e affrontare l'ADHD, il disturbo da deficit di attenzione.*
Relatori: redazione IGEA
- 23/06/2020: Webinar: *Costruzione di un compito autentico in forma di sito in Classroom*
Relatori: R. Polidoro, A. Berardino per Areté Formazione, ente accreditato dal MIUR
- 23/06/2020: Corso online di introduzione alla lingua italiana dei segni (LIS)
Docente: Judy Esposito per IGEA
- 24/03/2020: Webinar: *LearningApps e Italiano L2*
Relatori: E. Crivellari, A. Berardino per Areté Formazione, ente accreditato dal MIUR
- 24/02/2020: Webinar: *Parole per pensare: lessico e competenze di cittadinanza*
Relatrice: G. Lombardo per Rizzoli Edition
- 01/03/2017-04/03/2017: Corso intensivo per somministratori della certificazione CILS di italiano come lingua straniera.
Università per stranieri di Siena, Siena (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
spagnolo	C1	C2	C1	C1	C1
francese	B1	B1	B2	B2	B1
cinese	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

COMPETENZE DIGITALI

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

CONVEGNI, SEMINARI CON RELAZIONE

18-19/05/2023

Staggini, Cersosimo: "Gli studenti universitari con DSA e con disabilità: guida pratica all'inclusione, dalla didattica agli esami». Un corso sperimentale di formazione per i docenti UniGe", Convegno DILLE, Università per Stranieri di Perugia

26-27/01/2023	Staggini, Cersosimo, Sassarini (Gruppo GLIA): Le diverse competenze per lo sviluppo dell'accessibilità nella didattica in "Il ruolo del Faculty Development nello sviluppo delle Università: 4° Convegno nazionale", Università di Genova, ASDUNI.
15-17/12/2022	Staggini: Designing an online EFL course for university students with dyslexia in "ASLA 2022 Conference", Università di Verona
22/04/2022	Staggini: Virtual Reality and Special Educational Needs. An experimental course of English for children in "ATEE Winter Conference: Teaching and Learning for an Inclusive, Interconnected World", Università di Genova, ATEE Association.
11/04/2022	Staggini: Lo studio dell'inglese e delle altre lingue straniere: strumenti e risorse per gli studenti con DSA, Università di Camerino.
06/04/2022	Staggini, Brachini: Italiano lingua di cultura. Il caso di ENTRADIT, l'Edizione nazionale delle opere italiane tradotte nel mondo in "III Convegno internazionale SIP: Lingua come bene culturale", Università di Varsavia.
25/02/2022	Staggini: Teaching And Testing Online EFL Interaction In Times Of Pandemic: A Case Study in "One-Day Webinar: ICT In Education & Training In Times Of Pandemic". ATEE association, Universidad de Granada, Universidad de Extremadura.
16/02/2022	Staggini, Cersosimo: La multimodalità per la didattica inclusiva: l'esperienza di un corso di lingua inglese in Realtà Virtuale per bambini con BES in "La visualità all'intersezione delle discipline umanistiche e tecnologiche. Giornata seminariale". Università di Genova.
09/12/2021	Staggini: L'influenza dei disturbi specifici dell'apprendimento nella fruizione degli audiovisivi. I DSA tra sottotitolazione e doppiaggio in Giornata di Studi Internazionali del Festival Internazionale del doppiaggio "Voci nell'ombra". Università di Genova.
03/12/2021	Staggini: Assessing Online Interaction in EFL according to the Companion Volume descriptors: a case study in "ITEL2021: 2nd International Conference on Innovation and Technology in Language Teaching". Universidade Aberta de Portugal.
08/05/2021	Staggini, Cersosimo: Inclusive Language Teaching and Technologies in "Jean Monnet programme: Social and Cultural aspects of European Studies". Università di Genova.
11/07/2021	Staggini, Cersosimo (Workshop organizer): VR-ISLAND: Virtual Reality, Inclusion and Special Language needs in "CHIItaly 2021". Libera Università di Bolzano.

PUBBLICAZIONI

Staggini G., Cersosimo R. (in via di pubblicazione, si veda e-mail di accettazione del Prof. Gualtiero Volpe, datata 28/06/2023), *The role of visuality in VR materials for language learning. A case study*, in «Visuality: a crossroad between humanities and technologies. Genoa: Genova University Press.», GUP.

Rossi M., Gattiglia N., Pagano A., Cersosimo R., Staggini G. (in via di pubblicazione, vedi e-mail di accettazione del Prof.ssa Mirella Piacentini datata 28/06/2023). *Orientarsi tra due mondi: i percorsi linguistici UniGe tra scuola e università*. Atti del convegno Lingue straniere tra scuola, università ed editoria: processi di apprendimento e pratiche didattiche.

Cersosimo R., Staggini G. (2022), *La multimodalità per la didattica inclusiva: l'esperienza di un corso di lingua inglese in Realtà Virtuale per bambini con BES*, in «Storie di visualità 02_2022. La visualità all'intersezione delle discipline umanistiche e tecnologiche. Atti del 2° incontro ciVIS», GUP.

Staggini G., Brachini F. (in via di pubblicazione, vedi e-mail di accettazione della Prof.ssa Agata Pachucy datata 02/11/2022), *Italiano lingua di cultura. Il caso di ENTRADIT, l'Edizione nazionale delle opere italiane tradotte nel mondo*, in Atti di Convegno: "SIP III: Lingua come bene culturale", Università di Varsavia.

Staggini G., Cersosimo R. (2021). *VR-ISLAND: Virtual Reality, Inclusion and Special Language Needs*. In "CHIItaly 2021: 14th Biannual Conference of the Italian SIGCHI Chapter (CHIItaly '21)". Association for Computing Machinery, New York, NY, USA, Article 38, 1-2.
DOI:<https://doi.org/10.1145/3464385.3467474>

Staggini, G. (2021). *Recensione: Pavesi, Maria, & Ghia, Elisa (2020). Informal contact with English. A case study of Italian postgraduate students. Edizioni ETS* [Review of the book Informal contact with English. A case study of Italian postgraduate students by M. Pavesi, & E. Ghia]. E-JournALL, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages, 8(1), 76- 81

Vedovelli M., Ferrini C., Paris O., Pescini M., Staggini G. (2020). *ENTRADIT - Edizione nazionale del Compendio delle traduzioni italiane nel mondo*.

Staggini G. (2020). *Rebus effectiveness in LS teaching. An experimental course of English as a LS*, in «Cultura e Comunicazione», n. 16, pp.59-68.

"Acconsento al trattamento al trattamento dei dati ai sensi del Decreto legislativo 196/2003 e del GDPR 679/16"
"Dichiaro che quanto riportato nel presente curriculum corrisponde a verità ai sensi del D.P.R.445/2000"